VOCABULAIRE AMAZIGH DANS LE HASSANNIA MAURITANIEN

BAIBA,Yahia.

L'objet de cette note est de rapporter des exemples de mots du tamazight qui sont d'usage courant dans le Hassannia mauritanien. On pourra distinguer quatre catégories par rapport aux parlers , marocains:

a- Les mots identiques,

b- Les mots reconnaissables,

c- Les mots éventuellement perdus.

I- Termes de musique:

On retrouve dans le Hassannia mauritanien des termes de musique disparus dans certains parlers marocains.

1- Le mot «Azâwan »designe la musique ou la musique accompagnée de chants. Certains l'étendent même au matériel de musique.

2- «Azzây »est utilisé pour désigner la musique instrumentale. Certains désignent par ce mot les notes musicales. A noter aussi l'expression «Dexlu azzây »pour dire qu'il est saisi (inspiré) par la musique; on dit qu'il ne peut pas chanter sans azzây.

3- Le chanteur-musisien est dit «Iggiw », de pluriel «Iggawen ». Le feminin est « Tiggawin »de pluriel «Tiggawatin ».

4- Parmi les instruments de musique il faut noter «Ardin »de pluriel «Irdiwen », « Tidinit »de pluriel «Tidanatin »et «Zzewzâya »(Tazewzâyt »certainement une aunomatopée et qui désigne la «Tabja »marocaine.

5- A travers la musique, nous relevons deux termes de poèsie. Le mot «Gof», de pluriel «Gifan »signifie un vers et le mot «Tafelwit », de pluriel «Tifelwatin », pour desigtler la première partie d'un vers comme l'atteste l'expression «Neàtî-k tafelwit u kemmel-ha li »(je te donne la première partie d'un vers et à toi de la compléter).

6- A propos d'écriture, le stylo se dit «Afedjar »chez le poète M'hatmmed Ould Ahmed Yura.

7- En relation avec la fête et la musique, nous avons le mot «Agaddjar »désignant les jeux accompagnant la mariée de la maison parentale au domicile conjugal. Le mot « Asembit »désigne l'homme de confiance et le compagnon du marié durant la periode

que durent les festivités.

«Asembit »derive du verbe «Luzir »(Ministre, en arabe).

ll- Termes botaniques:

Nous donnons maintenant quelques noms de plantes ou de fruits ainsi que des noms ayant des connotations avec les plantes:

1- «Agjul »: le palmier dattier dans sa belle jeunesse.

2- «Tigidert »(Tigadren): Palmier à dattes jaunes.

3- «Amesxi »: Palmier aux dattes qui sèchent et dont le noyau se sépare de la chair vers l'interieur.

4- «Adaghed »: Palmier à dattes longues jaunes tirant vers le rouge.

5- «Tijebb »(Tijebbatert): Palmier à grosse dattes.

6- «Anekmâd »: Datte deshydratée soit sur l'arbre soit après la cueillette.

7- «Azaqer »(Izeqran): La poutre, au Maroc, on dit «Tigejdit ».

8- «lssaren »: Certainement un pluriel dont le singulier ne peut être que «Assar ». C'est une datte avec des feuilles de palmier et de la peau de chanleau.

9- «lnekri »: verbe signifiant «repousser ». Il y a aussi le mot «Tanekrit »qui désigne la repousse après la première cueillette (de la menthe, par exemple).

10- «Tatekllit »: l'épi.

11- «Taqallit »(ou «Tagilallit »): une sorte de mil. le mot feminin est à rapprocher du mot masculin «qillu »(Maroc) qui désigne le maïs,

12- «ljem »: on dit «ijem wanu »c'est à dire que le puits est en train d'être alimenté en eau. Au Maroc le verbe «Agem »signifie «puiser l'eau ».

13- «Taqlulit »: un lopin de terre.

III- Noms d'animaux:

1- «Aghjul »(prononciation de Nouakchott): c'est l'âne dit «Aghyul »au Maroc. On dit «Leqjel »dans la région d'Atâr pour le petit âne. On trouve aussi la prononciation «Leghjel ».

2- «Chertat »: l'hyène.

3- «Awdac »: le taureau.

4- «Anagim »: le boeuf de labour.

5- «Ghilas »: le tigre. Notez qu'il est utilisé comme nom de fanlille.

6- «Azuzal »: dromadaire castré. Il y'a aussi les mots «Awesrat » et « Amexuwel » qui désignent des types particuliers de dromadaires. Signalons aussi le nom «Bjawi » (pluriel: ibejwan) pour l'homme qui monte le chameau.

IV- Objets utilitaires:

Voici les noms de quelques objets d'utilisation COUra1lte dans le milieu traditionnel mauritànien:

1- «Abrux »: le batteur (pour battre les oeufs par exemple).

2- «Amecqqeb »: Table de camp fait de bois et de cardelettes.

3- «Tizyaten »: Pluriel, certainement de singulier «Tazyat » ; grand sac pour rangement. Ils sont posés sur Amcqqeb. A rapprocher de verbe «Zziyt » usité au Maroc et qui signifie «ranger ».

4- «Agrêt »: petit sac en cuir pour beurre. n est fait de la peau d'un petit cabri.

5- «Tasufra », de pluriel «Tisufra »: sac de voyage.

6- «Ajenwi »: le coutelas..

7- «Tayget »: Cela semble être l'équivalent de «tigewwit » au Maroc. Mais, en Mauritanie, c'est pour l'eau. C'est l'outre. Signalons ici le mot «Azerwel » qui signifie le goût du neuf dans l'eau des outres (le goût des produits de fabrication).

8- «Kcat »: Ceinture.

9- «Iliwec »: Peau d'animal travaillée pour s'asseoir dessus. Au Maroc. on dit « Tahidûrt ».

10- «Aders »: Espèse de calebasse pour le lait de chamelle. «Adras »: L'arbre qui donne le bois pour fabriquer «Aders ».

V- Quelques toponymes:

Il est bien connu que la toponymie est une mémoire qui résiste au temps. Nous livrons

ici des toponymes dont nous proposons des significations et d'autres qui restent à interpréter:

1- « Adrar »: C'est une province de Mauritanie qui doit son nom à son relief montagneux.

2- « Tagant »: La forêt. C'est le nom d'une autre province mauritanienne. Il doit y avoir une forêt aussi petite soit-elle où il a dû y en avoir une au moment où on lui donna ce nom.

3- « Atâr »: Ville du nord de la Mauritanie. Nous pensons qu'il s'agit du « pied ». Au Maroc, on dit « Atâr » ou « Adâr ». Ici ce serait le pied de la montagne.

4- « Tarjit »: Lieu connu pour sa fraîcheur et où il fait bon se reposer. Il nous semble qu'il s'agit de « Targwat » (la petite rigole); en effet, à Tarjit, il y a une source et toujours un filet d'eau..

5- Voici quelques noms de lieu qu'il serait intéressant d'analyser : Awkar, Ageffal, Toungad, Taqada, Tacut, Taggent, Tawuz, Anlder, Agni, Taryufet, Nturrin, Atneqjar , Ntârazi, Tunzag.

VI- Concernant l' être humain:

Nous rassemblons, dans cette section, quelques mots en relation avec l' être humain:

1- « Argaj »: C'est l'homme. On dit aussi « Aragaj » ou « Rgej ». Le pluriel est « Arwagij ».

2- « Iccir »: un garçon; le pluriel est « Icacra ». Le feminin en est « Ticcirt » qui est de pluriel « Ticerraten ».

3- « Ajlaj »: L' énervement; on dit aussi « Imeqni ».

4- « Tizigit »: La peine à perte d'un proche.

5- « Aqeddaj »: La paresse.

6- « Afegrec »: Le héros; le pluriel est « Ifegracen ». On peut avancer l'hypothèse qu'il s'agit de « Afegras » c'est à dire celui qui est meilleur que tout autre que lui.

7- « Amalaz »: Le traducteur.

8- « Azmamig »: L'engueulade, l'injure. On dit aussi « Azemmag »,

9- « Abedjih »: le marché au sens le plus large.

VII- A propos de cuisine:

Cette section contient quelques mots en relation avec la nourriture.

1- « Zzerig »: un mélange de lait et d'eau avec plus d'eau que de lait. On dit aussi « Zzeriga ».

2- « Afadan »: La graisse d'ovin. Au Maroc. on dit « Tadunt ».

3- « Afacay »: C'est « Afadan + Tasa », « tasa » étant le foie. Parfois, on l'utilise aussi pour la viande grillée.

4- « Tewgella »: Une part de « Làayc ». Le dernier étant du couscous d'orge cuit dans l'eau (et non dans un couscoussier). « Tegwella » est certainement à rapprocher de la « Tagwella » marocaine.

5- « Mdewfi »: On le dit à propos d'une nourriture qui a tardé et qui s'est gâtée. Au Maroc on dit « Ibuy ».

VIII- Divers:

Nous donnons ici plusieurs mots, relevant de differents domaines, et qui nous semblent d'un certain intérêt:

1- « Adery »: C'est le désert comme sous le nom de « reg ». Au Maroc, « Adderg » signifie une grosse pièrre.

2- « Tijirit »: La rue. Au Maroc, on dit « Tasukt ».

3- « Zger »: Vacciner; au Maroc, on dit « Gzey ».

4- « Ajeff »: Une sorte de selle pour âne.

5- « Azâli »: C'est la pierre; le pluriel est « Izêlyan ».

6- « Tasedbit »: Courte distance; au plus, une demi-journée de marche.

7- « Agantur »: Terre à l'abri du soleil avec eau et fraîcheur.

8- « Tikkit »: Une case d'habitation. Le pluriel en est « Tikkaten ». A rapprocher de « Takat », le foyer au Maroc

9- « Zzelmêd »: C'est comme s'il frappait de la main gauche alors qu'il est droitier: autrement-dit il est maladroit.

Rabat le 27-12-95